

## ACUERDO MINISTERIAL No. 203-2014

Edificio Monja Blanca: Guatemala, 07 de abril de 2014.

### EL MINISTRO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

#### CONSIDERANDO:

Que de conformidad con la Constitución de la República de Guatemala, corresponde a los Ministros de Estado ejercer jurisdicción sobre todas las dependencias de su Ministerio así como dirigir, tramitar, resolver e inspeccionar todos los negocios relacionados con el mismo.

#### POR TANTO:


En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 194 de la constitución Política de la República; 27 y 29 de la Ley del Organismo Ejecutivo, Decreto 114-97 del Congreso de la República y sus reformas; 7 del Reglamento Orgánico Interno del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, Acuerdo Gubernativo 338-2010.

#### ACUERDA:

**Artículo 1.** Aprobar las diez (10) cláusulas que contiene el Contrato Administrativo de Arrendamiento número novecientos cuarenta y tres guión dos mil catorce (943-2014), celebrado entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación y Fidel Aldana Moscoso, en la calidad con que actúa, para el arrendamiento del bien inmueble que servirá para la Sede Departamental de El Progreso del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación.

**Artículo 2.** El presente Acuerdo Ministerial entrara en vigencia inmediatamente.

#### COMUNIQUESE.

  
Elmer Alberto Lopez Rodriguez  
Ministro de Agricultura,  
Ganadería y Alimentación

  
ING. AGRI. CARLOS ALFONSO ANZUETO DEL VALLE  
Viceministro de Desarrollo  
Económico Rural



**CONTRATO ADMINISTRATIVO DE ARRENDAMIENTO NÚMERO NOVECIENTOS CUARENTA Y TRES GUIÓN DOS MIL CATORCE (943-2014), CELEBRADO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN Y EL SEÑOR FIDEL ALDANA MOSCOZO, PARA LA RENTA DEL BIEN INMUEBLE QUE OCUPA LA SEDE DEPARTAMENTAL DEL MAGA-EL PROGRESO, EN EL DEPARTAMENTO DE EL PROGRESO.**

En la ciudad de Guatemala, el siete (07) de abril de dos mil catorce (2014), NOSOTROS: Por una parte, **CARLOS ALFONSO ANZUETO DEL VALLE**, de cincuenta y nueve (59) años de edad, casado, guatemalteco, Ingeniero Agrónomo, de este domicilio; me identifico con el Documento Personal de Identificación -DPI- Código Único de Identificación -CUI- número un mil setecientos setenta y cinco espacio treinta y seis mil seiscientos setenta y cinco espacio cero novecientos uno (1775 36675 0901), extendido por el Registro Nacional de las Personas -RENAP-; actuó en mi calidad de **VICEMINISTRO DE DESARROLLO ECONÓMICO RURAL, DEL MINISTERIO AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**, como lo acredito con las certificaciones de los siguientes documentos:

a) Acuerdo Gubernativo de mi nombramiento número uno (1), de fecha dieciocho (18) de enero de dos mil doce (2012); b) Acta de toma de posesión número noventa y nueve guión dos mil doce (99-2012), de fecha dieciocho (18) de enero de dos mil doce (2012); señalo como lugar para recibir notificaciones y citaciones la séptima (7ª) avenida doce guión noventa (12-90), Edificio Monja Blanca, zona trece (13) de esta ciudad capital; que en lo sucesivo podrá ser denominado indistintamente como "**EL MAGA, EL MINISTERIO o EL ARRENDATARIO**". Y por la otra parte **FIDEL ALDANA MOSCOZO**, de setenta y siete (67) años de edad, soltero, guatemalteco, comerciante, con domicilio en el departamento de El Progreso; me identifico con el Documento Personal de Identificación -DPI- Código Único de Identificación -CUI- número un mil novecientos doce espacio cero nueve mil novecientos treinta siete espacio cero doscientos dos (1912 09937 0201), extendido por el Registro Nacional de las Personas -RENAP-, señalo como lugar para recibir notificaciones y citaciones el Barrio la Democracia, Guastatoya,

El Progreso; en lo sucesivo me denominare "**EL ARRENDANTE**". Los otorgantes manifestamos hallarnos en el libre ejercicio de nuestros derechos civiles, ser de los datos de identificación personal antes indicados, así como que la calidad que se ejercita es suficiente conforme a la ley, para la celebración del presente **CONTRATO ADMINISTRATIVO DE ARRENDAMIENTO DE BIEN INMUEBLE**, contenido en las cláusulas siguientes:

**PRIMERA: BASE LEGAL.** El presente contrato se suscribe con base en lo establecido en los artículos cuarenta y cuatro (44) numeral dos (2), sub-numeral dos punto uno (2.1), y cuarenta y siete (47) de la Ley de Contrataciones del Estado, Decreto número cincuenta y siete guión noventa y dos (57-92) del Congreso de la República, y el artículo



*Fidel Aldana*

veintuno (21) del Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado, Acuerdo Gubernativo número un mil cincuenta y seis guión noventa y dos (1056-92).

**SEGUNDA: DEL INMUEBLE. EL ARRENDANTE**, bajo juramento de ley y advertido de las penas relativas al delito de pejuño, declara que es legítimo poseedor del inmueble ubicado en el Barrio la Democracia, Guastatoya, del departamento de El Progreso, el cual carece de inscripción registral en el Registro General de la Propiedad, lo acredita con copia autenticada de la copia simple legalizada de la escritura pública número veintinueve (29) de fecha veintuno (21) de enero de dos mil dos (2002) faccionada por el Notario Mario Rene Catalán Palencia.

**TERCERA: ESTIPULACIONES.** Continúa manifestando **EL ARRENDANTE**, que por convenir a sus intereses, por el presente acto da en arrendamiento al **MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN** el inmueble identificado en la cláusula anterior, bajo las estipulaciones siguientes: **A) DESTINO: EL ARRENDATARIO** destinará el inmueble objeto del presente contrato, para el funcionamiento de las Oficinas de la sede Departamental del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación correspondiente al Departamento de El Progreso y sin consentimiento expreso del **ARRENDANTE**, el mismo no podrá destinarse para uso diferente; **B) PAGO DE SERVICIOS:** Los servicios de energía eléctrica, agua potable y de línea telefónica instalada en el inmueble, serán pagados en forma mensual por cuenta de **EL ARRENDATARIO**; **C) PLAZO:** El plazo del presente contrato es a partir de la fecha del Acuerdo Ministerial de aprobación del contrato hasta el treinta y uno (31) de diciembre de dos mil catorce (2014); **D) DE LA RENTA: EL ARRENDATARIO** pagará al **ARRENDANTE**, un monto total de **SETENTA Y DOS MIL QUETZALES (Q.72,000.00)** que ya incluye el Impuesto al Valor Agregado -IVA-, monto que será cubierto de la siguiente forma: un primer pago de **VEINTICUATRO MIL (Q.24,000.00)** y ocho (08) pagos mensuales de **SEIS MIL QUETZALES (Q.6,000.00)**, pago que afectará la partida presupuestaria número 2014-1113-0012-210-15-00-000-003-151-0201-11, del Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado para el ejercicio fiscal dos mil catorce (2014), de conformidad con la Constancia de Disponibilidad Presupuestaria CDP número veintidós millones doscientos noventa y siete mil doscientos setenta y ocho (21297278). Los pagos se harán efectivos sin necesidad de cobro o requerimiento alguno, dentro de los primeros diez (10) días de cada mes calendario previa presentación por parte del arrendante de la factura correspondiente; **E) MEJORAS: EL ARRENDATARIO** no podrá introducir ninguna mejora o modificación en las oficinas sin el consentimiento previo y por escrito del **ARRENDANTE**; aquéllas que se autoricen y que por su naturaleza no puedan separarse del inmueble sin detrimento de éste, quedarán a beneficio del mismo sin obligación de indemnización o compensación y las fácilmente separables corresponderán al **ARRENDATARIO**, comprometiéndose a que si tiene que tabicar o



*Fidel Aldasoro*

hacer divisiones internas dentro del área de las oficinas, se harán con el debido cuidado para no dañar pisos ni paredes. En todo caso al desocupar el inmueble arrendado, se tendrá la obligación expresa de reparar o restituir las cosas a su estado anterior, es decir, como se encontraron; **F) PROHIBICIONES: EL ARRENDATARIO** no podrá mantener en el inmueble arrendado, sustancias inflamables, salitrosas, explosivas, corrosivas o que pongan en peligro las mismas; cambiar el destino de este arrendamiento; ceder los derechos de este contrato, ni subarrendar total o parcialmente el inmueble objeto de esta contratación.

**CUARTA: EL ARRENDANTE** queda enterado que la renta que se le pague estará afectada a las obligaciones fiscales y tributarias que regulan las leyes vigentes del país.

**QUINTA: DECLARACIÓN JURADA. EL ARRENDANTE** declara bajo juramento, de manera expresa y solemne, enterado de las penas relativas al delito de perjuicio, que no se encuentran comprendidos en ninguno de los casos a que se refieren los artículos diecinueve (19) numeral diez (10) y ochenta (80) de la ley de Contrataciones del Estado, Decreto número cincuenta y siete guión noventa y dos (57-92) del Congreso de la República.



**SEXTA: EL ARRENDATARIO** se compromete a permitir el acceso al inmueble dos (02) días antes del vencimiento del contrato, a las personas interesadas en el mismo.

**SÉPTIMA: TERMINACIÓN DEL CONTRATO.** El presente contrato se podrá dar por terminado al ocurrir cualquiera de las siguientes circunstancias:

- a) Por vencimiento del plazo sin que se haya acordado prórroga alguna;
- b) Por expropiación del inmueble arrendado;
- c) Si uno de los contratantes incumple con las obligaciones contraídas;
- d) Si **EL ARRENDATARIO** usa el inmueble con fines contrarios a la moral, al orden público o a la salubridad pública;
- e) **EL ARRENDATARIO** podrá rescindir el presente contrato a los intereses que le convenga, dando aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación.


**OCTAVA: APROBACIÓN DEL CONTRATO.** El presente contrato deberá ser aprobado mediante Acuerdo Ministerial de conformidad con lo estipulado en el artículo cuarenta y ocho (48) de la Ley de Contrataciones del Estado, Decreto número cincuenta y siete guión noventa y dos (57-92) del Congreso de la República y artículo veintiséis (26) del Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado, Acuerdo Gubernativo número mil cincuenta y seis guión noventa y dos (1056-92).

**NOVENA: CONTROVERSIAS.** Los otorgantes manifestamos expresamente, que nos sometemos a las leyes de la República de Guatemala en todo lo relacionado al presente contrato; asimismo convenimos que cualquier diferencia o reclamo que surja entre ambos, derivado de la interpretación, aplicación y efectos del presente contrato, serán resuelto directamente, de mutuo acuerdo entre las partes; pero si no fuese posible llegar a un acuerdo, la cuestión o cuestiones a dilucidarse las someteremos a la jurisdicción de los tribunales ordinarios, conforme lo estipula la Ley de Contrataciones del Estado.

**DÉCIMA: ACEPTACIÓN.** Los otorgantes manifestamos que aceptamos todas y cada una de las cláusulas del presente contrato. Leído íntegramente lo escrito y enterados de su contenido, objeto, validez y efectos legales, lo ratificamos, aceptamos y firmamos en cuatro (04) hojas de papel bond tamaño oficio con membrete del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación.

  
\_\_\_\_\_  
**CARLOS ALFONSO ANZUECO DEL VALLE**  
Viceministro de Desarrollo Económico Rural



  
\_\_\_\_\_  
**FIDEL ALDANA MOSCOZO**  
Arendante